

N° 4435.

FINLANDE ET NORVÈGE

Avenant au Traité de commerce du
11 novembre 1930 entre les deux
pays. Signé à Helsinki, le 21 juillet
1937.

FINLAND AND NORWAY

Additional Agreement to the Treaty
of Commerce of November 11th,
1930, between the Two Countries.
Signed at Helsinki, July 21st,
1937.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4435. — ADDITIONAL AGREEMENT² TO THE TREATY OF COMMERCE OF NOVEMBER 11TH, 1930, BETWEEN FINLAND AND NORWAY. SIGNED AT HELSINKI, JULY 21ST, 1937.

French official text communicated by the Permanent Delegates of Norway and Finland to the League of Nations. The registration of this Additional Agreement took place September 14th, 1938.

The provisions of Section¹I, paragraph 2, of the Additional Protocol to the Treaty³ of Commerce of November 11th, 1930, are hereby cancelled and replaced by the following provisions :

Article 1

Throughout the frontier between Norway and Finland, *bona fide* inhabitants of the frontier zone shall be entitled, subject to the conditions hereinafter provided, to import free of Customs duties from one country to the other goods intended exclusively for their personal use or for that of their families, which they themselves carry with them.

Each of the two Contracting Parties reserves to itself the right to decide which of its inhabitants are to be regarded as *bona fide* inhabitants of the frontier zone. *Bona fide* inhabitants of the frontier zone shall be provided with frontier cards.

Article 2.

The competent authorities of either Contracting Party may decide that persons desirous of obtaining exemption from Customs duties under the preceding Article must further be provided with a control book containing a declaration, signed by the holder on his faith and honour, to the effect that the goods he desires to bring in duty free are intended for his personal use or for that of his family, and to require all goods imported duty free to be entered in the said book.

Article 3.

The following goods shall be admitted free of Customs duties when imported into Norway, up to the quantities or values indicated below :

(a) Bread	5 kg.
(b) Bacon	5 kg.
(c) Coffee and coffee substitutes	2 kg.
(d) Rice	2 kg.
(e) Sugar.	3 kg.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Came finally into force June 14th, 1938.

³ Vol. CXXX, page 17, of this Series.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

- (f) Woven goods and other textile and leather articles which are products of Finnish domestic industry, and leather footwear of Finnish manufacture, to a total value not exceeding 20 crowns.
- (g) Other goods to a total value not exceeding 10 crowns.

The said quantities and values represent the maximum amount of goods that any one person may import duty free on any one passage of the frontier. Where more than one member of the same family travel together, one only shall be entitled to exemption from duty. The quantities of goods that any one family may import duty free on any one day may not exceed the figures given above.

Should the quantity or value of any one of the goods imported exceed the quantities and values above stated, the ordinary Customs duty shall be levied in accordance with the current regulations on the whole of the goods imported.

Exemption from Customs duties shall not extend to playing cards, manufactured tobacco products or any other goods liable to excise duty in addition to Customs, or to spirits, wines or other alcoholic beverages. The import of goods which are or may hereafter be subject to import prohibitions may also be forbidden in the case of frontier traffic.

Finland shall grant Norway similar treatment.

Article 4.

The right to import free of Customs duties may be withdrawn in the event of its abuse.

Article 5.

(a) Any owner or *métayer* farmer of rural holdings situate on both sides of the frontier, being continuous or distant not more than 20 kilometres from one another at the nearest points, may bring in seed, domestic animals, and implements necessary for the working of the said holdings from one country to the other duty free.

(b) The inhabitants in either country of districts situate near the frontier may bring in goods intended for their domestic requirements from one country to the other, whether for the purpose of bleaching, dyeing, tanning, milling, spinning or weaving, or other similar process, or for repair, and subsequently bring them back to the original country, without rendering themselves liable to Customs duties in respect thereof in either country.

(c) Draught animals and vehicles which are manifestly used only for transport of goods or persons from one country to the other shall be exempt from Customs duties.

Article 6.

As regards exemption from Customs duties on the exportation into Finland of goods purchased in Norway by Finnish nationals, Norway shall allow goods in a Norwegian bonded warehouse, when exported to the Finnish communes of Petsamo, Inari, Utsjoki and Enontekiö, to be taken out of bond in such a manner that they are not liable for Customs duties or other charges connected therewith, provided that a certificate from a Finnish authority or, in special cases, from a Norwegian authority is produced certifying that the goods are being imported into Finland. Repayment of Customs duties and charges already paid shall be granted in such cases, provided that a similar certificate is produced and that the provisions of the Norwegian law in respect of Customs have been complied with.

Finland shall grant inhabitants of contiguous Norwegian districts the same facilities as those to which the preceding paragraph relates.

Article 7.

The Finnish Government hereby declares its intention to take steps, for such time as the Finnish communes to which Article 6 relates enjoy a privileged regime in respect of Customs, to prevent imports authorised under the said regime from exceeding the reasonable requirements of local trade in such districts.

Article 8.

Each of the two Contracting Parties shall take the necessary steps to give effect to the provisions of the present Additional Agreement.

Article 9.

It is understood that nothing in the provisions of the present Additional Agreement shall limit in any way the freedom of the two Contracting Parties to accord Customs facilities of a more extensive character than those for which the present Additional Agreement provides.

Article 10.

The present Additional Agreement shall be put into force provisionally as from August 1st, 1937. It shall come definitively into force after the completion of the formalities required by the laws of both countries, and shall remain in force for the same period as the Treaty of Commerce of November 11th, 1930.

If on the expiry of a period of three years from the date of the coming into force of the present Additional Agreement, the Treaty of Commerce at the same date being still in force, one or other of the two Contracting Parties is of opinion that the situation in the two frontier districts has materially changed, negotiations shall be opened as soon as possible, on the motion of either Party, with a view to the necessary amendment of the provisions of the present Additional Agreement.

Done at Helsinki, in duplicate, this 21st day of July, 1937.

(L. S.) (Signed) Johan MICHELET.

(L. S.) (Signed) Väinö VOIONMAA.